

**UMOWA
(CONTRACT)**

do ogłoszenia nr ZZ/40/001/2023
(to announcement No. ZZ/40/001/2023)

zawarta w dniu¹

(concluded on)

pomiędzy:

(between)

Politechniką Gdańską ul. G. Narutowicza 11/12 , 80-233 Gdańsk

NIP: 584-020-35-93 REGON: 000001620

(Gdańsk Tech - Gdańsk University of Technology, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk,

NIP [Tax Identification Number]: 584-020-35-93 REGON [Polish National Business Registry Number]: 000001620)

reprezentowaną na podstawie pełnomocnictwa Rektora przez:

(on behalf of the Rector represented by)

prof. dr hab. inż. arch. Lucynę Nykę – Dziekana Wydziału Architektury Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej „Zamawiającym”

(hereinafter referred to as the “Contracting body”)

a

(and)

.....
(name of the institution)

Z siedzibą W
(with headquarters in)

NIP.....REGON..... CEIDG/KRS.....

NIP [Tax Identification Number]: REGON [Polish National Business Registry Number]:

reprezentowanym przez:

(represented by)

zwaną dalej - „Wykonawcą”

(hereinafter referred to as the “Economic operator”),

wyłonionym w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie: art. 11 ust. 5 pkt. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo Zamówień Publicznych (tekst jedn. Dz.U. z 2022 r., poz. 1710 ze zm.) - zwanej dalej PZP oraz wg Ogłoszenia o zamówieniu – ZZ/40/001/2023, zwanego dalej ogłoszeniem.

(selected as a result of the public procurement procedure conducted on the basis of: Art. 11 sec. 5 points 1 of the Act of 11 September 2019, the Public Procurement Law (consolidated text, Journal of Laws of 2022, item 1710, as amended) - hereinafter referred to as PZP and according to the Procurement Notice - ZZ/40/001/2023, hereinafter referred to as the advertisement.

§ 1

**PRZEDMIOT UMOWY
(SUBJECT OF THE CONTRACT)**

1. Przedmiotem umowy jest usługa wykonania skanu i dokumentacji pomiarowej pokrywy zieleni w Gdańsku przy ul. Hallera – sparametryzowanie form zieleni w ramach projektu finansowanego z programu IDUB tytuł „Zieleń miejska a poprawa jakości powietrza - Urban greenery for air quality

¹ Za dzień zawarcia umowy ustala się datę podpisania umowy przez osobę upoważnioną przez Rektora
(The date of conclusion of the contract is the date of signing the contract by a person authorized by the Rector)

improvement (UG-4-AQI)" na warunkach określonych w ogłoszeniu z dnia r. oraz w ofercie z dnia r. złożonej przez Wykonawcę, stanowiących załączniki do niniejszej umowy i będących jej integralną częścią.

(1. The subject of the agreement is the service of performing a scan and measurement documentation of the green cover in Gdańsk at ul. Hallera - parameterization of greenery forms as part of the project financed from the IDUB program entitled "Urban greenery for air quality improvement (UG-4-AQI)" under the conditions set out in the announcement of and in the offer of submitted by the Economic operator, constituting attachments to this agreement and being its integral part.)

2. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy będzie spełniać wszystkie wymagania Zamawiającego opisane w ogłoszeniu stanowiącym załącznik do niniejszej umowy i będącym jej integralną częścią.

(2. The Economic operator, declares that the subject of the contract will meet all the requirements of the Contracting body described in the announcement attached to this contract and being its integral part.)

3. Wykonawca oświadcza, że posiada uprawnienia, niezbędną wiedzę, umiejętności oraz potencjał do realizacji Przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 Umowy.

(3. The Economic operator, declares that he has the powers, necessary knowledge, skills and potential to perform the Subject of the Agreement referred to in § 1 section 1 Agreement.)

§ 2

TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY (TERMS AND CONDITIONS OF IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT)

1. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy w terminie do 31.05.2023r.

(1. The Economic operator, undertakes to complete the subject of the contract by 31.05.2023)

2. Miejsca świadczenia usług zostało wskazane w opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik do niniejszej umowy.

(2. The place of provision of services has been indicated in the description of the subject of the contract constituting an appendix to this contract.)

3. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik, spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy.

(3. The acceptance of the subject of the contract in terms of compliance with the offer will be carried out by an employee authorized by the Contracting body, who will draw up a delivery and acceptance report with the Economic operator.)

4. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyli uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy, związanych z niedotrzymaniem terminów realizacji umowy określonych w ust. 1, i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych.

(4. In the case of comments regarding the performance of the subject of the agreement or defects found in the subject of the agreement, the parties shall agree on the method and deadline for removing the irregularities. This period will not be longer than 7 calendar days. The occurrence of the above circumstances does not waive the Employer's rights and the Economic operator consequences related to failure to meet the deadlines for the performance of the contract specified in section 1, and liability for non-performance or improper performance of contractual obligations.)

5. Osobą upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w sprawach związanych z wykonaniem umowy jest

(5. The person authorized to represent the Economic operator, in matters related to the performance of the contract is

6. Osobą upoważnioną do reprezentowania Zamawiającego w sprawach związanych z wykonaniem umowy jest

(6. The person authorized to represent the Contracting body in matters related to the performance of the contract is

7. O każdej zmianie wyznaczonych osób Zamawiający i Wykonawca niezwłocznie powiadomią się wzajemnie. Szkody powstałe w wyniku niedopełnienia tego obowiązku obciążają stronę zobowiązaną.

(7. The Contracting Authority and the Economic operator, shall immediately notify each other of any change in the designated persons. Damage resulting from failure to comply with this obligation shall be borne by the obligated party.)

8. Dane osobowe osób wskazanych w niniejszej umowie udostępniane są przez Strony sobie wzajemnie w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b), c) i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. z 2016 r. nr 119, str. 1; zm.: Dz. U. UE.L. z 2018 r. Nr 127, str. 2). Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych i na podstawie art. 14 ust. 5 lit. c) ww. rozporządzenia obowiązek informacyjny, o którym mowa w art. 14 ww. rozporządzenia nie ma zastosowania.

(8. Personal data of persons indicated in this agreement are made available by the Parties to each other for the purpose of implementing this agreement, pursuant to art. 6 sec. 1 lit. b), c) and f) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, (General Data Protection Regulation) (Journal of Laws UE. L. of 2016 No. 119, p. 1; amended: Journal of Laws UE. L. of 2018 No. 127, p. 2). The parties become the administrator of personal data shared with each other and pursuant to art. 14 sec. 5 lit. c) above of the regulation, the information obligation referred to in art. 14 above the regulation does not apply.)

§ 3 WYNAGRODZENIE (RENUMERATION)

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie ze złożoną ofertą, strony ustalają wynagrodzenie brutto: PLN, (słownie:)/ EUR

(1. For the performance of the subject of the contract, in accordance with the submitted offer, the parties agree on the gross remuneration: PLN, (say:).)

2. Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy i zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu wykonania niniejszej umowy.

(2. The above-mentioned remuneration includes all price-setting elements resulting from the scope and manner of implementation of the subject of the contract and satisfies all claims of the Economic operator, against the Contracting body for the performance of this contract.)

§ 4 WARUNKI PŁATNOŚCI (TERMS OF PAYMENT)

1. Podstawą zapłaty za wykonanie przedmiotu umowy będzie faktura wystawiona przez wykonawcę na podstawie obustronnie podpisanego protokołu zdawczo-odbiorczego umowy bez zastrzeżeń.

(1. The basis for payment for the performance of the subject of the contract will be an invoice issued by the Economic operator on the basis of a mutually signed delivery and acceptance protocol of the contract without reservations.)

2. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z konta Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług.

(2. Payment for the invoice will be made by bank transfer, within 21 days from the date of receipt by the Contracting body of a correctly issued invoice, from the Contracting bodies account to the Economic operator's account indicated in the list of entities kept by the Head of the National Revenue Administration, referred to in Art. 96b of the Goods and Services Tax Act.)

3. Wykonawca oświadcza, że faktury wystawione w formie papierowej nie będą wystawiane w formie elektronicznej, i na odwrót.

(3. The Economic operator declares that invoices issued in paper form will not be issued in electronic form, and vice versa.)

4. W przypadku faktur w formacie elektronicznym np. PDF (Portable Document Format) mogą być one przesyłane przez Wykonawcę drogą mailową na adres Zamawiającego: efaktury@pg.edu.pl.
(4. In the case of invoices in electronic format, e.g. PDF (Portable Document Format), they may be sent by the Economic operator, by e-mail to the address of the Contracting body: efaktury@pg.edu.pl.)
5. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w polskich złotych (PLN).
(5. Settlements between the Economic operator, and the Contracting body shall be made in Polish zlotys (PLN).)
6. Wykonawca oświadcza, że zapewnia autentyczność pochodzenia, integralność treści i czytelność faktur przesyłanych drogą elektroniczną.
(6. The Economic operator declares that he ensures the authenticity of origin, integrity of content and legibility of invoices sent electronically.)
7. Wykonawca nie jest zobowiązany do wysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych do Zamawiającego za pośrednictwem platformy zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 listopada 2018r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (tekst jedn. Dz.U. z 2020r., poz. 1666 ze zm.).
(7. The Economic operator, is not obliged to send structured electronic invoices to the Contracting body via the platform in accordance with the provisions of the Act of November 9, 2018. on electronic invoicing in public procurement, concessions for construction works or services and public-private partnership (consolidated text, Journal of Laws of 2020, item 1666, as amended).)
8. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
(8. The date of debiting the Contracting body's account shall be considered the day of payment.)
9. Faktury należy wystawić na Politechnikę Gdańską z zaznaczeniem odpowiedniej jednostki organizacyjnej, według wzoru:
(9. Invoices should be issued to the Gdańsk – Tech - Gdańsk University of Technology with the appropriate organizational unit indicated, according to the following formula:)

Politechnika Gdańska
Wydział Architektury
ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk
NIP 584 020 35 93

Na fakturze należy wskazać numer niniejszej umowy ZZ/40/001/2023.
(The invoice should indicate the number of this agreement ZZ/40/001/2023)

§ 5
PRAWA AUTORSKIE
(INTELLECTUAL PROPERTY)

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując niniejszą Umowę nie naruszy praw autorskich osób trzecich wskazanych w przepisach ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a w przypadku zaistnienia naruszenia przyjmuje na siebie odpowiedzialność za to, że osoby te nie będą dochodziły od Zamawiającego jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu, a w przypadku powstania z tego tytułu jakichkolwiek zobowiązań po stronie Zamawiającego z tych zobowiązań.
(1. The Economic operator, undertakes that by performing this Agreement he will not infringe the copyrights of third parties indicated in the provisions of the Act on Copyright and Related Rights and in the event of a breach, he assumes responsibility for that these persons will not pursue any claims from the Contracting body in this respect, and in the event that any obligations arise on the part of the Contracting body from these obligations.)
2. Zamawiający w ramach wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy wykonawczej, z chwilą odbioru i fizycznego wydania mu utworów, nabywa majątkowe prawa autorskie do wszystkich utworów i własność do fizycznych egzemplarzy utworów, w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i

prawach pokrewnych, wykonanych przez Wykonawcę w ramach niniejszej umowy (w tym wszelkiej dokumentacji autorstwa Wykonawcy), na wszystkich znanych w chwili zawierania umowy polach eksploatacji, w tym: zwielokrotnianie, edytowanie, zmiany, utrwalanie, rozpowszechnianie, publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, użyczenie i najem, publiczne wykonywanie, wyświetlanie, odtwarzanie, wprowadzanie do obrotu w tym poprzez sieć Internet; wprowadzanie do pamięci komputera.

(2. As part of the remuneration for the performance of the subject of the performance contract, upon receipt and physical release of the works, the contracting authority acquires proprietary copyrights to all works and ownership to physical copies of works, within the meaning of the Act on Copyright and Related Rights, made by the Economic operator, under of this contract (including all documentation by the Economic operator.), in all fields of exploitation known at the time of concluding the contract, including: reproduction, editing, changes, recording, dissemination, public performance, display, display, reproduction, broadcasting and re-broadcasting, as well as public making the work available in such a way that everyone can access it at a place and time chosen by them, lending and renting, public performance, displaying, playing, marketing, including via the Internet; entering into computer memory.)

3. Wykonawca udziela Zamawiającemu zezwoleń do dokonywania wszelkich zmian i przeróbek utworów, o których mowa w ust. 2, osobiście lub za pośrednictwem osób trzecich, w tym również do wykorzystania ich w części lub całości oraz łączenia z innymi utworami.

(3. The Economic operator grants the Contracting body permission to make any changes and alterations to the works referred to in sec. 2, personally or through third parties, including to use them in part or in whole and to combine them with other works.)

4. Zamawiający ma prawo korzystać i rozpowszechniać utwory, o których mowa w ust. 2, a także ma prawo do ich opracowania bez oznaczania ich imieniem i nazwiskiem ich twórcy. Wykonawca upoważnia także Zamawiającego do wykonywania jego autorskich praw osobistych.

(4. The Contracting body has the right to use and distribute the works referred to in para. 2, and has the right to develop them without marking them with the name and surname of their creator. The Economic operator also authorizes the Contracting body to exercise his moral rights.)

5. Zamawiający ma prawo przenieść prawa lub upoważnić osoby trzecie do korzystania z uzyskanych zezwoleń, a także dokonywać w przekazanych utworach zmian osobiście lub za pośrednictwem osób trzecich.

(5. The Contracting body has the right to transfer the rights or authorize third parties to use the obtained permissions, as well as to make changes to the submitted works personally or through third parties.)

6. Przez zezwolenia, o których mowa w ust. 5, rozumie się zezwolenia udzielone wyłącznie Zamawiającemu. Zezwolenia te są nieodwołalne i nie są uzależnione od żadnych warunków oraz zostały udzielone bez prawa wypowiedzenia lub cofnięcia.

(6. Through the permits referred to in par. 5 shall mean authorizations granted only to the Contracting body. These permits are irrevocable and not subject to any conditions and have been granted without the right to terminate or withdraw.)

7. Wykonawca oświadcza, że przy realizacji umowy będzie przestrzegał przepisów ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz nie naruszy praw majątkowych osób trzecich.

(7. The Economic operator declares that during the performance of the contract he will comply with the provisions of the Act on copyright and related rights and will not infringe the property rights of third parties.)

8. Wykonawca najpóźniej do dnia odbioru dokumentacji stanowiącej utwór w rozumieniu niniejszego paragrafu, zapewni istnienie wystawionego przez autora utworu nieodwołalnego i bezwarunkowego upoważnienia dla Zamawiającego do wykonania w imieniu autora(ów) utworu(ów) – jego(ich) autorskich praw osobistych, a w szczególności do: decydowania o nienaruszalności treści i formy utworu, decydowania o pierwszym udostępnieniu dzieła publiczności, decydowania o nadzorze nad sposobem korzystania z utworu oraz wykonywania innych autorskich praw osobistych. Brak upoważnienia, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym może stanowić dla Zamawiającego podstawę do odmowy odbioru prac, do których przekazany utwór się odnosi.

(8. The Economic operator shall, no later than on the date of receipt of the documentation constituting a work within the meaning of this paragraph, ensure the existence of an irrevocable and unconditional authorization issued by the author of

the work for the Contracting body to perform on behalf of the author(s) of the work(s) - his/her moral rights, in particular to: decide on the inviolability of the content and form of the work, decide on making the work available to the public for the first time, decide on supervision over the use of the work and exercise other moral rights. The lack of authorization referred to in the preceding sentence may constitute grounds for the Contracting body to refuse to accept the works to which the submitted work relates.)

9. Przeniesienie praw określonych niniejszym paragrafem Umowy następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.

(9. The transfer of the rights specified in this paragraph of the Agreement takes place without time and territory restrictions.)

§ 6

KARY UMOWNE I ODSZKODOWANIE OD UMOWY (CONTRACTUAL PENALTIES AND WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT)

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za zwłokę w zrealizowaniu przedmiotu umowy, w wysokości 0,2% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy za każdy dzień zwłoki, począwszy od pierwszego dnia po upływie terminu realizacji przedmiotu umowy określonego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy do dnia realizacji włącznie.

(1. The Economic operator shall pay the Contracting body a contractual penalty for delay in the execution of the subject of the agreement, in the amount of 0.2% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of the agreement for each day of delay, starting from the first day after the expiry of the deadline for the performance of the subject of the agreement specified in § 2 section 1 of this agreement up to and including the date of implementation.)

2. W przypadku odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron, Strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej Stronie karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, za wyjątkiem odstąpienia od umowy z powodu okoliczności określonych w art. 456 ustawy PZP.

(2. In the event of withdrawal from the contract by either Party, the Party responsible for the withdrawal shall pay the other Party a contractual penalty in the amount of 10% of the remuneration specified in § 3 section 1 of this contract, except for withdrawal from the contract due to the circumstances specified in art. 456 of the Public Procurement Law.)

3. Łączna maksymalna wysokość kar umownych naliczonych na podstawie niniejszej umowy nie przekroczy 20% łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.

(3. The total maximum amount of contractual penalties charged under this agreement shall not exceed 20% of the total gross remuneration specified in § 3 section 1 of this agreement.)

4. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienia spowodowane działaniem siły wyższej.

(4. The parties are not responsible for delays caused by force majeure.)

5. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.

(5. In the event of damage exceeding the amount of contractual penalties, the Parties reserve the right to claim supplementary compensation on the general principles of the Civil Code.)

6. Kary umowne płatne będą w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.

(6. Contractual penalties will be payable within 14 days from the date of issuing the debit note.)

7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.

(7. The Economic operator agrees to deduct the accrued contractual penalty from his remuneration.)

§ 7

SIŁA WYŻSZA (FORCE MAJEURE)

1. Żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności za wystąpienie i skutki siły wyższej, przez którą strony rozumieją zdarzenie o charakterze nadzwyczajnym, o nadzwyczajnych konsekwencjach,

obiektywnie niemożliwe do przewidzenia, co do którego ze względu na moc oddziaływania nie można było podjąć skutecznych środków obrony.

(1. Neither party shall be liable for the occurrence and effects of force majeure, by which the parties understand an event of an extraordinary nature, with extraordinary consequences, objectively impossible to predict, for which, due to the impact, effective defense measures could not be taken.)

2. Strona, która nie może wykonywać umowy wskutek działania siły wyższej lub z tej przyczyny nie może jej wykonać w sposób należyty, jest zobowiązana do bezzwłocznego powiadomienia drugiej strony o wystąpieniu działania siły wyższej, pod rygorem utraty uprawnienia do powoływania się na tę okoliczność. W powiadomieniu strona informuje o rodzaju siły wyższej oraz jej przewidywanych skutkach dla umowy. Jednocześnie strona dotknięta działaniem siły wyższej zobowiązana jest do podjęcia wszelkich możliwych aktów staranności, których można wymagać od każdego profesjonalnego uczestnika obrotu gospodarczego celem zminimalizowania skutków wystąpienia siły wyższej, w tym w szczególności skutków dla dalszego wykonywania niniejszej umowy.

(2. A party which is unable to perform the contract as a result of force majeure or for this reason cannot perform it properly is obliged to immediately notify the other party of the occurrence of force majeure, under pain of losing the right to invoke this circumstance. In the notification, the party informs about the type of force majeure and its expected consequences for the contract. At the same time, the party affected by force majeure is obliged to take all possible acts of diligence that may be required of any professional economic participant in order to minimize the effects of force majeure, including in particular the effects on the further performance of this contract.)

3. Strony przewidują, iż wystąpienie siły wyższej może być podstawą do dokonania zmiany umowy w zakresie terminu wykonania umowy, w tym w zakresie przedłużenia terminu jej wykonania czas występowania siły wyższej i jej skutków.

(3. The parties anticipate that the occurrence of force majeure may be the basis for amending the contract with regard to the date of performance of the contract, including the extension of the period of its performance, the time of occurrence of force majeure and its effects.)

4. Strony przewidują, iż wystąpienie siły wyższej może być podstawą do zmiany sposobu wykonania umowy lub zmiany wysokości wynagrodzenia stosownie do zakresu, rodzaju i skutków siły wyższej dla tych elementów umowy.

(4. The parties provide that the occurrence of force majeure may be the basis for changing the manner of performance of the contract or changing the amount of remuneration, depending on the scope, type and effects of force majeure for these elements of the contract.)

§ 8

POSTANOWIENIA KOŃCOWE (FINAL PROVISIONS)

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania następujących zmian w zawartej umowie:

(1. The Contracting body provides for the possibility of making the following changes to the concluded contract)

- a. zmiana nazw i innych danych identyfikacyjnych stron umowy;

(a. change of names and other identification data of the parties to the agreement;)

- b. wystąpienia zdarzeń siły wyższej jako zdarzenia zewnętrznego, niemożliwego do przewidzenia i niemożliwego do zapobieżenia, leżącego poza zasięgiem i kontrolą stron. W okolicznościach wyżej wymienionych Strony ustalają nowy termin umowny, z tym że wielkość zmiany musi być powiązana z przyczyną jaka ją spowodowała,

(b. the occurrence of force majeure events as an external event, impossible to predict and prevent, lying beyond the reach and control of the parties. In the circumstances mentioned above, the Parties agree on a new contractual date, but the amount of the change must be related to the cause that caused it)

- c. Zmiany terminu – jeżeli z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub Zamawiającego usługa nie będzie mogła się odbyć w ustalonym terminie, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej Umowy. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany terminu za zgodą obu Stron.

(c. Changes in the date - if for reasons attributable to the Economic operator or the Contracting body, the service will not be able to take place within the time limit referred to in § 2 section 1 of this Agreement. The Contracting body provides for the possibility of changing the date with the consent of both Parties.)

2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności oraz przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego zgody.

(2. The Contracting body does not allow the assignment of receivables and the transfer of rights and obligations under this agreement to third parties without its consent.)

3. Przez dni robocze zamawiającego strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.

(3. Business days of the Contracting body are understood as days from Monday to Friday, excluding Saturdays and public holidays.)

4. Oferta wykonawcy, ogłoszenie oraz załączniki do umowy stanowią integralną część umowy.

(4. The Economic operator 's offer, announcement and annexes to the contract constitute an integral part of the contract.)

5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego jeżeli przepisy ustawy PZP nie stanowią inaczej oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa, a w szczególności art. 15r ustawy z dnia 2 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (tekst jedn. Dz.U. z 2021r., poz. 2095 ze zm.).

(5. In matters not covered by this Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply, unless the provisions of the Public Procurement Law provide otherwise, and other generally applicable provisions of law, in particular art. 15r of the Act of March 2, 2020 on special solutions related to the prevention, counteracting and combating COVID-19, other infectious diseases and crisis situations caused by them (consolidated text, Journal of Laws of 2021, item 2095, as amended) .)

6. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

(6. Any changes and additions to the content of the contract must be made in writing under pain of nullity.)

7. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron/Umowę zawarto z zachowaniem elektronicznej formy czynności prawnej i opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym².

(7. The Agreement was drawn up in two identical copies, one for each of the parties/The Agreement was concluded in the electronic form of a legal act and provided with a qualified electronic signature.)

Zamawiający:
(Contracting body:)

Wykonawca:
(Economic operator)

Załączniki do umowy:

załącznik nr 1 – ogłoszenie

załącznik nr 2 – wzór protokołu zdawczo – odbiorczy

załącznik nr 3 - opis przedmiotu zamówienia

załącznik nr 4 - oferta Wykonawcy

(Attachments to the contract:

Annex No. 1 - announcement Attachment

Annex No. 2 - template of the delivery and acceptance protocol Attachment

Annex No. 3 - description of the subject of the contract Appendix

Annex No. 4 - Economic operator's offer)

² Niepotrzebne skreślić
(Delete as appropriate)

Nr postępowania: ZZ/40/001/2023
(Procedure no.: ZZ/40/001/2023)

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY
dotyczący dostawy przedmiotu Umowy nr ZZ/...../001/2023

z dnia

(RECEIPT AND ACCEPTANCE PROTOCOL
regarding the delivery of the subject of the Agreement No. ZZ/...../001/2023 of

WYKONAWCA (Economic operator)	ZAMAWIAJĄCY (Contracting body:)
	Politechnika Gdańska Wydział Architektury (Gdańsk University of Technology, Faculty of Architecture)
Adres: (Address:)	Adres: (Address: ul. G. Narutowicza 11/12 80-233 Gdańsk

I. Przedmiot Umowy odebrano dnia: zgodnie ze złożonym zamówieniem.
(I. The subject of the Contract was collected on: in accordance with the order placed.)

II. Uwagi dotyczące realizacji zamówienia
(II. Notes regarding the execution of the order)

.....
.....
.....

Termin usunięcia powyższych zastrzeżeń ustalono na dzień:
(The deadline for removing the above reservations was set for:)

.....

III. W dniu stwierdzono usunięcie wszystkich zastrzeżeń wskazanych a
przedmiot umowy odebrano bez zastrzeżeń.
(III. On all the indicated reservations were removed and the subject of the contract was accepted
without reservations.)

<p>Imię, nazwisko i podpis Przedstawiciela WYKONAWCY <i>(Name, surname and signature Economic operator representative)</i></p> <p>.....</p>	<p>DATA <i>DATE</i></p> <p>.....</p>	<p>Imię, nazwisko i podpis Przedstawiciela ZAMAWIAJĄCEGO <i>(Name, surname and signature representative of the Contracting body)</i></p> <p>.....</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Niniejszy protokół zdawczo-odbiorczy stanowi podstawę do wystawienia przez
Wykonawcę faktury.**

(This delivery and acceptance report is the basis for the Economic operator to issue an invoice.)